

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е.Г. Богданова-студентка 1-гр.

Научный руководитель: **Н.А. Куксова** - к.ф.н., доцент

*Тамбовский Государственный Университет им. Г.Р. Державина*

**Аннотация:** в статье рассмотрены особенности перевода кинофильмов с английского языка на русский.

С развитием глобализации во второй половине XX в. на телеэкранах стало всё больше появляться зарубежных кинематографических работ. Самые первые зарубежные картины стали появляться в 40-50-е гг. "Оттепель" в кинематографе началась только ближе к 60-м. Всё это и служило поводом большого интереса русского зрителя к иностранным фильмам. Для их восприятия необходим был перевод. Таким образом, с развитием кинематографа и стал развиваться именно киноперевод. Основные виды перевода кино:

**Субтитрирование.** Письменный перевод диалогов, который появляется внизу экрана. Зритель имеет возможность слышать исходную речь, полностью окунуться в культуру языка, на котором снята работа, но также ему необходимо вчитываться в субтитры, что для многих людей создаёт ряд неудобств.

**Дублирование.** Замена звуковой дорожки фильма на языке оригинала звуковой дорожкой с записью перевода. Оригинальной речи актёров в работе не присутствует, зритель слышит только перевод.

**Закадровое озвучивание.** Иностранная речь слегка приглушается, а на неё накладывается перевод. Осуществлялся как на один голос, так и на несколько.

**Синхронный перевод.** Данный вид перевода осуществлялся как и с предварительной подготовкой переводчика, так и без неё. Часто использовался на кинофестивалях и кинонеделях.

Сам текст кинодиалога подвергается неким изменениям для того, чтобы донести до зрителя основную мысль. Каждый язык имеет свои особенности, в одном языке слова длиннее, в другом короче, определённые смыслы выражены разными словами и словосочетаниями, поэтому буквальный перевод здесь просто не уместен.

Переводчик стремится сделать текст более доступным, лёгким к восприятию зрителем, поэтому при переводе используются различные лексические и грамматические трансформации, к ним можно отнести: генерализацию, конкретизацию, модуляцию, грамматические замены, антонимичный перевод и т.д. На примере оригинального текста мультфильма "Холодное сердце" ("Frozen") их можно проанализировать.

Так, при просмотре оригинала явно прослеживается модуляция: *-Shush! I'm trying to listen. -Тише! Ничего не слышно!*

Переводчик прибегает к смысловому развитию. Буквальный перевод звучит как: "Тише! Я пытаюсь услышать."

Вторым примером модуляции служит реплика: *-I have to go. I better go. -Я опаздываю. Я побегу.*

Буквальный перевод: "Я должна идти. Я лучше пойду", понятно, что повторение одной и той же мысли начинает резать слух.

Конкретизация прослеживается в следующей сцене: *-Give me a snack. -Дай мне морковь*

Здесь хозяин изображает своего животного, которым является олень, и по сюжету данной картины он постоянно ест морковь. Именно это является мотивом к употреблению конкретизации и замене слова "перекус" на "морковь".

Аналогичным примером конкретизации является перевод следующей фразы: *-Can I say something crazy? -Я могу сказать глупость.*

Здесь переводчик делает уточнение и заменяет "что-то безумное" на "глупость".

В репликах ниже используется антонимичный перевод: *-But she won't remember I have powers? -Но она забудет про мою магию?*

Дословный перевод звучит как: "Но она не вспомнит, что у меня есть магия?"

Также переводчик прибегает к этому виду перевода в следующей фразе: *-Stay away from me! -Не подходи ко мне!*

Реплика может быть переведена как: "Держись подальше от меня."

Грамматическую замену можно увидеть в следующем выражении: *...and keep her powers hidden from everyone. ...о её способностях не узнает никто*

"...и её способности будут скрыты от всех"- таков перевод этой реплики.

В следующей фразе грамматическая замена просто необходима: *-She must be stopped! -Надо её поймать!*

Сложно не согласиться, что восклицание: "Она должна быть остановлена!" звучит довольно странно на русском языке.

Помимо данных приёмов в переводе часто используются перестановки, опущения и дополнения.

Таким образом, изучая такой специфический вид перевода как киноперевод, можно убедиться в его разнообразии. Исходя из предпочтений зрителя и определённых ситуаций в истории кинематографа были развиты определённые типы перевода. Кроме того, задача переводчика не только качественно перевести, сохраняя основные смыслы, но и трансформировать диалоги так, чтобы они вписывались в движения губ и соответствовали изображению, для чего используются различные приёмы перевода. Всё это свидетельствует о том, что киноперевод - это совершенно иной вид перевода, который несёт в себе определённые сложности и по своему характеру больше относится к вольному переводу.